

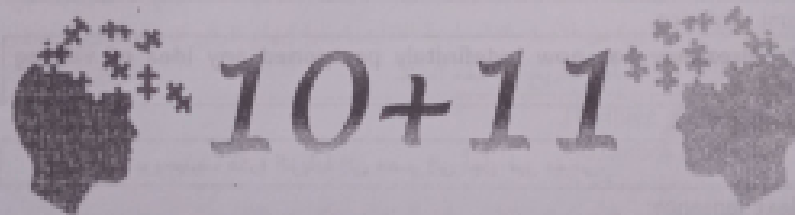
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



Interpretation I

18/25.02.2022

د. عمار صندوق



Interpretation 4.10+11

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 10

18.02.2022

HELLO EVERYONE!

What is the difference between 'aim at' and 'aim to'?

"Aim at" is more formal and is followed by "ing" i.e. "These measures are aimed at reducing". "The government is aiming at zero unemployment".

ليس من الضرورة إن تلحق بـ "Verb"، ولكن يمكن أن تلحق بـ "Noun".

Mr. Brezhnev was a former leader of The USSR.

Ok, I will read the text quickly.

Mr. Brezhnev has now indefinitely postponed any idea of visiting Cairo. Only if the United States fails in the peace search, as it very well may, are the Egyptians likely to sail eastwards once again, for a very different kind of help, to the Soviet Union. There is a further premium in the west, now, on not letting the peacemaking fail.

First sentence:

Mr. Brezhnev has now indefinitely postponed any idea of visiting Cairo.

We say:

أجل السيد بريجنيف، فكرة الزيارة إلى مصر إلى أجل غير مسمى.

Next sentence:

Only if the United States fails in the peace search, as it very well may, are the Egyptians likely to sail eastwards once again, for a very different kind of help, to the Soviet Union.

We say:

فقط في حال أن الولايات المتحدة أخفقت أو فشلت في (احراز/ تحقيق) السلام - وهذا وارد جداً - من الممكن أن يتجه (المصريون/ الحكومة المصرية) شرقاً مرة أخرى. (من أجل/ بفرض) نوع مختلف من المساعدة.

Last sentence:

There is a further premium in the west, now, on not letting the peacemaking fail.

We say:

هناك مزية أخرى في الغرب - الآن - ألا وهي عدم السماح بفشل عملية السلام.

Student:

هل من الممكن أن تشرح لنا عن سبب التصحيح وكيفية التصحيح في الامتحان التقييمية؟

Professor:

نحن تماماً متفقون على قضية "To budget your time"، أي أن تقوم بالموازنة بين التصحيح لا تظن أبداً أنه لديك القدرة على ضمان النجاح فقط بترجمة نص واحد. لديكم ساعتان امتحانيتين؛ إذ أنه يكفي لكل نص 50 دقيقة ويتبقى لديكم ربع ساعة لمراجعة الورقة. النقطة الثانية: نعم من المسموح إدخال القاموس ولكن لا تستهلك الوقت في استخدامه. فالنص الإنجليزي سوف تستخرج منه كلمتان إلى ثلاث كلمات على الأكثر والنص العربي سوف تستخدم القاموس من أجل كلمة لا تعرف تهجتها، ولكن أن تضع وقتك في الامتحان باحثاً في القاموس فهو أمر غير مقبول. "Use your dictionary wisely".
النقطة الثالثة: أحد النصوص من الممكن أن يكون - العربي أو الإنجليزي - "سياسياً" والآخر لا يمت للسياسة بصلة أبداً.

أخيراً: انتبهوا للأخطاء القواعدية، فالأخطاء القاتلة ليست مقبولة أبداً نحو "He must has"، هكذا أخطاء لا تسلمح أبداً. لا تتركوا فراغات في النص، لأنكم لم تستطعوا ترجمة الكلمات جميعها، وحاولوا أن تجدوا بديلاً أو كلمة قريبة لها.
لدينا نص من المحاضرة السابقة لم ينته منه بعد:

لم تكثف إسرائيل بذلك بل إنها حاولت سرقة التراث الشعبي الفلسطيني. فضيفات شركة الطيران الإسرائيلية يرتديهن الأزياء الفلسطينية التقليدية بغية إيهام الرأي العام العالمي أن جنود إسرائيل ضاربة في أعماق التاريخ في هذه البلاد.

• التراث: Heritage.

• أزياء: Costumes.

ما المقصود بأنها لم تكثف؟؟

فلما في المقطع الذي قبله أن إسرائيل سرقت المناطق الأثرية والتاريخية ونهبت محتوياتها.

Student: It wasn't enough for Israel.

Professor: Good. It's better to say "this wasn't enough for Israel", or "As if this were not enough for Israel".

Student: Can we use "satisfy"?

Professor: It will make your sentence complex and you won't give the required translation.

Student: Israel didn't stop at that limit?

Professor: Ok. At that level or limit. Both of them are acceptable.
We say:

(As if this were not enough, / Israel did not stop here,) Israel has even tried to..

Student: Steal.

Professor: I accept "steal" but I prefer "take over".

لأنه لا يتعلق بسرقة عرض معين ولكن هنا هو سرقة تراث. فهذا لم يعد الأمر متعلقاً بالسرقة

Student: Acquisition.

Professor:

لديها شيء قريب لذلك وهي بهذا المعنى.

Israel has even tried to take over the Palestinian popular heritage;

استخدام الفاصلة المقبولة دليل على أنني سوف أقوم بكتابة شرح لأمر ما، فالفاصلة المنقوطة أقل من النقطة وأقوى من الفاصلة.

• المضيفات: hostesses

Student: Can I use "air hostesses"?

Professor:

في مجال الطيران، لدينا المضيفات الأرضية والمضيفات الجوية، فعندما استخدمت "Air hostesses"، فأنت حصرت المضيفات باللواتي على الطائرة فقط، فالأفضل أن تستخدم "hostesses" الخاصة بشركة الطيران بشكل عام.

• يوهم: delude أو deceive

The hostesses of the Israeli (airline/ air carrier) wear traditional Palestinian costumes..

• من أجل: so as to/ in order to

• من أجل أن يصدقوا: into believing

..into believing that Israel is deep-rooted in the history of this country

Student: Can I say "deeply rooted"?

Professor: Yes, you can.

The whole translation:

(As if this were not enough, / Israel did not stop here,) Israel has even tried to take over the Palestinian popular heritage; the hostesses of the Israeli (airline/ air carrier) wear traditional Palestinian costumes (so as to/ in order to) (deceive/ delude) the world public opinion into believing that Israel is deeply-rooted in the history of this country

Student: When I say "Israel didn't stop here", I continue, I say they have or it has?

Professor: It's a good question. When we talk about countries, we refer to the country by "it". Any country even if it has many states i.e. the United States of America. Also, when we talk about the United Nations.

الدول والمنظمات يشار لها بـ "it" وتعامل معاملة المفرد.

بما أننا نتحدثنا عن سيولة المفرد والجمع، في الواقع لدي ملاحظة هنا:

When I say: *The family is constantly fighting.*

حتى الآن في هذه الجملة خيارنا الأفضل هو "it". ولكن عندما نضيف

Among themselves.

في هذه الحالة لا يجب أن استخدم "is" وإنما يجب أن استخدم "are".
We call these words "family, team...etc." collective nouns.

Write down please:

الأحلام

قلنا خذناه أحلامه لاعتقاده أن كل ما يحلم به المرء قابل للتنفيذ. وحيث نصل أحلامك
بإمكان أقدامك أن تصل.
ماذا لترجم خذل؟

Student: Let down.

Professor: Good. The phrasal verb "let down" is so common to use.

Student: What about "Disappointment"?

Professor: It's better than "let down" because it is formal.

Let us start:

اتفقنا منذ البداية أننا سوف نبدأ الترجمة بـ "His dreams".

لا اعتقده: نختصر الطريق ونترجمها "Since".

استطيع أن أقول "He believes" أو "He has always believed".

His dreams have rarely let him down since (he believes/ he has always believed) that anything one may dream of can be achieved.

استخدمنا "one" أي المرء بالمطلق دون تخصيص.

Student:

هل كلمة "fulfilled" هي مرادف لكلمة "Achieved"؟

Professor:

يمكن استخدام كلمة "Accomplished". ويمكن أن تكون خياراً ثانياً.

To be fulfilled.

في القواعد، لدينا عملية ندعوها "Reduction"؛ إذ إنه لتحقيق هذه العملية

Two conditions should be fulfilled.

هناك شرطان يجب تحقيقهما.

Each word has its own context.

Ok. Let us move to the second sentence:

وحيث نصل أحلامك بإمكان أقدامك أن تصل.

المقصود بوصول الأقدام، أي أن تخطا، ما هو الفعل الذي يمكن أن نستخدمه بمعنى أن يدرس
على الأرض؟

Student: Step?

Professor: We have the word "tread", the second form is "trod", and
the third form is "trodden".

As you know, many people are trodden.

Some of you say "land", it is not acceptable. "Step" is more acceptable.
بمعنى يخطو.

We will start our translation:

Your feet can tread wherever your dreams reach out.

Write down please:

كل ما حققه في حياته سبق أن عاشه كرؤية. يوم سافر قبل ثلاثين سنة إلى البرازيل، كان يدري أنه سيعود إلى لبنان أكثر ثراءً من من دعوه من أهله للإقامة بينهم إلى حين نهدأ الحرب الأهلية.

هو لديه رؤية أي "Vision". وهي البصر والبصيرة "sight" و "Insight"، أو من الممكن أن تكون علامة بقطعة.

صلياً، كل ما حققه في حياته سبق أن عاشه كرؤية. أي أنه مر بهذه التجربة.

He had experienced as a vision all that he achieved in his life.

استخدمت الماضي البسيط مع الماضي التام. أحلم أولاً ثم يتحقق.

Homework:

ما أحزنه هو ترك دراسته في بداية السنة الجامعية. لم يكون يوماً أستاذ أدب مقارن ولا أستاذ فلسفة. المادتان اللتان كان يحبها الأكثر، ربما يحكم الحياة التي عاشها، والتي لم تكن له من عائلة فيها سوى الكتب.

كان لدينا نص من الأسبوع الماضي حول التربية والاعلام.

والتربية مكتملة للإعلام والثقافة في حماية الأجيال المقبلة من خلال بناء سياسات تربوية تضرهم بحقيقة الدين وجوهه دعوته من أجل الخير والإعمار واستخدام العقل لتحقيق التقدم ورفض التكاليف والتواكل ونشر قيم الحق والعدل والكرامة الإنسانية.

• الجوهر "Essence".

• التكامل: "laziness".

• التواكل: "Dependence".

• قيم الحق: values of right.

• العدل: Justice.

• الكرامة الإنسانية: Human Dignity.

• الإعمار: Construction.

(نشر): يمكن أن نقول "spreading" وهي مقبولة ولا يجب طردها لكن هناك كلمة أخرى بعض تعريز "Fostering" إذ إن الفعل "Foster" مشابه للفعل "Adopt".

We can say:

The essence of its message of good, construction, and the use of the mind for achieving progress, rejecting laziness and dependence, and

(spreading/ fostering) the values of right, justice, and human dignity.

Student: Can I use the verb "Denying" instead of "Rejecting"?

Professor:

As I knew, denying has two meanings:

المعنى الأول "ينكر":

- I accuse you of something, and you deny it.

المعنى الثاني "يحرّم":

- I don't want to deny my children anything.

Student:

عندما أريد قول "يشين فكرة" هي استخدم "Foster" أو "Adopt"؟

Professor:

مع الفكرة نختار "Adopt".

- You adopt a child and you adopt an idea.

في الآية الكريمة:

وَرَأَوْنَاهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ . . . (يوسف: ٢٣)

للتحاول سوياً أن تترجم النص.

ما المقصود بـ "ورأوته"؟

Student:

في اللغة العربية أي أنها أفوته.

Professor:

أريد التعليق على امرين "غَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ" و"ورأوته".

لحنا نتحدث عن زوجة العزيز أي زوجة الملك عزيز مصر .

المقصود بـ "He" النبي يوسف عليه السلام.

أحدكم قال "Seduce"، لكنها سمعت لذلك قبل أن تقوم بفتحها؟ إذ إنها سمعت ثم قامت بالفعل أي

"Seek" والمأخوذ منها "Sought"، فلقصة تحتاج إلى تحضير.

The woman, in whose house he lived, tried to seduce him.

Next sentence:

غَلَّتِ الْأَبْوَابَ؟

Student:

Closed? Professor:

"Closed" بمعنى أغلقت الأبواب ولم تغلقها، الأفضل استخدام "locked" أو "fastened".

We say:

She (fastened/ locked) the doors and said.....

بقي لدينا جملة صغيرة من نص منقولة التجارة العالمية:

Member countries agree to reduce the trade barriers between them in a series of trade negotiations, known as "Rounds"; these rounds (for example, the Uruguay round) have made trade freer.

عندما تقول "Member countries" تقصد الدول الأعضاء.
"A series of trade negotiations" أي سلسلة من المفاوضات التجارية.
هذه السلسلة من المفاوضات التجارية دعيت "جولات"، بعد هذا الاستخدام استخداماً خاصاً، إذ إن الجولة التي عقدت في الأوروغواي، جعلت التجارة أكثر حرية.

We say:

هذا وقد عقدت الدول الأعضاء على تقليم العواجز التجارية فيما بينها وذلك في سلسلة من المفاوضات التجارية المعروفة باسم الجولات. وهذه الجولات، على سبيل المثال - جولة الأوروغواي - قد جعلت التجارة أكثر حرية.

سلكل في نفس المريض عند الطبيب:

هنا، كنت قد فرت في ذهولاً من استكة الطبيب الغريبة التي انتهت عليّ مثل طلقات مدفع رشاش. قلت: "يا سيدي الكريم، إذا كانت هذه الأسباب ترفع ضغط الدم، فعدت ولا حرج. كان من المفروض أن أكون ميتاً منذ زمن بعيد، وأن يكون كيدي قد انفطر وقلبي قد انفجر وعقلي انعدم تفكيره فصار كعقل البقر.

يفغر من القل لفر: بمعنى يحدق بتعجب شديد.

"To stare with an open mouth".

انسب ترجمة لهذا الفعل "Gape".

To look in great surprise at someone or something, especially with an open mouth.

بالمعنى العادي يدعى "Gun"، لكن الرشاش، "Machinegun".

رشه رشاش بهذه الاسئلة، shower.

انفطر اي بمعنى "Split".

ماذا تقول عن الطلقة؟

Student: Bullet.

Professor: we can say,

At this point, I (greatly) gaped, surprised by the doctor's strange questions with which he showered me like bullets of a machinegun. I said...

The rest of the text is for next week.

Thank You

LECTURE NO. 11

25.02.2022

HELLO EVERYONE!

We have to point we are going to talk about.

الأسبوع الماضي تحدثنا عن فئحة الإجازة الجامعية:

We said that "إجازة" is "the first degree".

The most common term is: **Bachelor of Arts.**

فمعا يندرج تحت الآداب - كل شيء متعلق باللفات.

It's a B.A in English literature/ a B.A in Translation.

Student: why it's called 'arts'?

Professor: because it is one of them.

في الفروع العلمية:

- **Bachelor of Science.** Which is BS or BSc.

You are now "**Undergraduate students**".

واختصارها "Undergrad".

Also, we have "Education"

هؤلاء لا يحدون أن يندرجوا تحت مستوى "Arts" ولا تحت مستوى "Science".

BEd in.....

لنتحدث الآن عن كلمة "Diploma":

هذا المستوى لديه فئحة، فمن الممكن أن يكون الشخص "A barber" أي "حلاق" وأن يذهب إلى أحد البلدان "France" على سبيل الذكر، فيصبح حلاقاً محترفاً بشهادة.

Post-graduate diploma.

وهي تمثل شهادة الدبلوم المعطاة لشخص دراسياً وصل إلى الصف السادس ولكنها شهادة حرفية. وتم وضع "post" للتفريق بينها وبين شهادة "Diploma" الأكاديمية.

بعد ذلك تنتقل في المراحل الدراسية إلى "MA" وهي "Master of Arts" أو تكون "MSc" وهي "Master of Science".

والخيار يصل إلى "PhD" وهي "Doctor of Philosophy" أي دكتوراه فلسفة، وهذا لا يعني أنك متخصص في الفلسفة.

فإن أردت أن تقوم بكتابة اسمي نحو "Dr Ammar" أو أكتب اسمي وهي النهاية لنوع (PhD).

في كثير من الأحيان يقدم الطالب "dissertation" لأنه في "MA" يكون هناك "Courses" وبعد ذلك يقدم "Dissertation".

لما في "PhD" فهي عبارة عن "By study or by research" وهناك تدعى "Thesis".

فلنتفرض أنه أحدهم ذهب لدراسة "MA" وقدم أطروحته، فوجدت اللجنة الفاحصة أن هذه الأطروحة أو الرسالة لا ترقى ليحصل على "Master"، عند ذلك يقومون بإضافته بـ "Diploma"؛ إذ إنه لا يعود خال الوفاض. ونفس الأمر عند تقديم "PhD"؛ إذ يُعطي المتقدم شهادة ترصية تدعى "MPhil" وهي "Master of Philosophy" وهي أعلى من الـ "Master" وأقل من "PhD". هذا الكلام ضمن الجامعات البريطانية.

ملاحظة ثانية: "Bachelor" لها معنى آخر "A man who is not married" وهو الرجل الذي لم يتزوج (فاته القطر)، ويقابلها "Spinster" للنساء أي العانس.

أخر ملاحظة:

حاولوا أن تحبوا عملك.

When you love what you do, you become an artist.

أنتك أفضل رقيب لكم هو ضميركم. أتمنى أن تكون اعطيتكم بجانب الترجمة ما هو مفيد "By product" أي "بالمنفعة أو على البيعة".

انشهوا جيداً إلى علامات الترفيم، أرسل لي أحدهم هذه العبارة:

سألهم أحدهم شخصاً: هل تحب زوجتك؟

فقال: "لا، أحب غيرها". في الواقع إن هذا الاستخدام للقاسلة أودى بروح الشخص لأن القاسلة أعطت جواباً مغايراً تماماً للجواب الذي كان يريد!

Student:

هل نستطيع أن نقول عن الدوام الدراسي "Shift" أو "Attendance"؟

Professor:

"Shift" وهو نظام الدوام في العمل، أي هذا الأسبوع دوامي من (8 إلى 2) والأسبوع القادم من (2 إلى 6) نحو الأشخاص الذين يعملون في المطار أو معامل الإسمنت أو الزجاج؛ إذ إن الفتر في هذه المعامل لا يمكن إطفاءه أبداً ويبقى شغالاً على مدى الـ 24 ساعة لهذا النظام من العمل يدعى "Shift"، أما الدوام في الجامعة والمدارس يدعى "Attendance".

Your regular attendance is something needed.

لتعمل على نص الطرد.

Ok. Write, please:

وهكذا اتجهت إلى مبنى البريد تحذوني الأمال. وبإتسامة عريضة قدمت الاستدعاء إلى الموظف المسؤول الذي سرعان ما بحث بين الطرود وحمل لي طرداً صغيراً ما أن ألقيت نظرة عليه حتى اكتشفت أنه ليس سوى مخطوط مسرحية لي بالإنجليزية كنت قد بعثت بها إلى دار نشر أمريكية. وفهمت أن مسرحيتي قد أعيدت لي مع الامتياز لسبب أو لآخر.

ماذا سوف نترجم "اتجهت"؟

Student: Toward or went?

Professor: *Headed* is better. You can say went to
We can say *headed for*.

تحتوي الأمل بكل بساطة نقول "High hopes".
من الممكن أنك ذهبت إلى مبنى البريد فنقول:

"Driven by high hope" or "Prompted by high hopes".

Student: Can I say "Hopefully"?

Professor: *Hopefully* means "من المأمول". *Prompted by* is better because
hopefully changes the meaning.

وبإشمامة عريضة: wide smile.

الموظف المسؤول: أي موظف بالمطلق هو "Clerk". ويمكن أن نقول أيضاً
"Officer-in-charge". أيضاً عندما يكون الشخص في نوبته فنقول "On duty".
ما هو الفعل يبحث؟

Student: Search.

Professor:

انتقنا أن الطرد "Parcel".

ما إن أقيت نظرة عليه. هذه "ما إن" ماذا ترجمها؟

Students: Once/ Just/ since.

Professor: *As soon as* is better.

اكتشفت؟

Students: Found out/ discovered/ figured out?

Professor:

تقصد بالفعل اكتشفت أنتي لبركت أي "realized".

المخطوط: Manuscript

دار نشر: publishing house

مسرحتي قد أعيدت؟

Students: Return/ send. *My play returned to me or returned by the sender.*

Professor:

مستقبلاً في الفحص، أتمنى أنه يكون هناك حس في الترجمة للتفريق فيما إذا كان المقصود
معلوماً أو مبنياً للمجهول. فالأفضل أن نقول "Send back" ولأنني أريدها مبنية للمجهول،
فتصبح "Had been sent back".

مع اعتذار: with an apology.

We can say,

Thus, I headed for the post office (driven by/ prompted by) high hopes, and with a wide smile I handed the invitation to the (clerk/ officer-in-charge) who immediately searched among the parcels and he came back to me with a small one. As soon as I had a look at it, I realized it was nothing but the manuscript of a play in English which I had sent to an American publishing house/ publisher. I (realized/ concluded) that my play had been sent back to me with an apology for some reason.

Student: Some reasons?

Professor: Some is followed by "Countable" and "Uncountable" nouns.

For example:

- We have some sugar. (Uncountable).
- We have some oranges (Countable).

أيضاً لها معنى آخر نحو:

- For some reason, I didn't pass. "أي بمعنى لسبب ما".

في إحدى المحاضرات، قمنا بترجمة نص عن وضع الفلسطينيين "أي محاولة لزوج الفلسطينيين في الأحداث السورية". سنتابع الآن في هذا النص:
هل تتذكرون ماذا ترجمنا عبارة "الفتلة قبل أن تبدأ"؟

Student: Stillborn.

Professor: ok.

فالفلسطيني في سورية يقوم بواجبه اتجاه وطنه الثاني كأبي سوري ونحن في سورية دولة وشعباً نحمل مسؤولية القيام بواجبنا نحوهم كواجبنا اتجاه أي سوري. فتحية لكل فلسطيني شريف في سوريا فنر المواقف السورية ولم يعامل سوريا كفتنة يقادره حينما تشدد الظروف.

- يقوم بواجبه اتجاه: Doing their duty towards

ونحن في سوريا دولة وشعباً: نحن مسؤولون ونقوم بواجبنا نحوهم مثل أي سوري.
فتحية لكل فلسطيني شريف في سوريا: هذا الكلام صدر عن أحد كبار المسؤولين وهذا الشخص وكأنه يقول "أنا أحبي".

Student: I'm greeting.

Professor: You have to say *I greet*, not *I'm greeting*. It's better to say *I salute*.

- فنر المواقف السورية: Who appreciate or valued the Syrian stands/ attitudes

لم يعامل سوريا. ما هو ترجمة يعامل؟

Student: Treat.

Professor:

أحد معانيها يعالج ومنها "Treatment"، والترجمة الثانية "يعامل".
كفندق يغادره حينما تشتد الظروف:

Student: Which he leaves when things go wrong.

Professor:

أنا أريد ترجمة كلمة الظروف.

Student: Conditions.

Professor:

When conditions get hard.

We can say,

The Palestinians in Syria are doing their duty towards their second homeland like any Syrian. We are responsible, as Syrian people and state, for doing our duty towards them as well as any Syrian citizens.

هذا خيار للترجمة.

شخص آخر من الممكن أن يكرر كلمة "Towards" فيقول:

We are responsible, as Syrian people and state, for doing our duty towards Palestinians and towards any Syrian citizens.

الدولة اسمها "Palestine" والصفة منها "Palestinian" وأما عندما نقول الشخص الفلسطيني، نقوم بجمعها في الترجمة عوضاً عن استخدام المفرد فنقول "Palestinians".

Student:

لماذا لم نضع حرف الجر "For" مباشرة بعد "Responsible"؟

Professor:

قامت بوضع جملة اعتراضية، هذا ما ندعوه بالتقديم والتأخير.

For example, the phrasal verb "put on" means *to wear something*.

You can say: - put your jacket on.

- put it on.

- put on a clean jacket.

يمكنني فصلهم و عدم فصلهم.

Student:

كما قلنا في بداية التمس عندما أشرنا إلى الفلسطينيين بقولنا "Palestinians". هي نستطيع أن نشير إلى السوريين بقولنا "Syrians"؟

Professor:

طبعاً نستطيع ذلك.

أخيراً:

متعباً لكل فلسطيني شريف في سوريا فنذر الواثق السورية ولم يعامل سوريا كأنه يفاخره
حينما تشد الظروف.

We can say,

I salute every honest Palestinian who (valued/ appreciated) the Syrian (attitudes/ stands) and (he) didn't treat Syria as a hotel which he leaves when conditions get a little (hard/ tight)

بما أن بوتين حديث العالم الآن.

كان لدينا نص يتحدث عن الرئيس بوتين.

Putin: Russia to boost nuclear arsenal with 40 missiles

الفعل "Boost" أي بمعنى يعزز.

"Arsenal" هناك فريق كرة قدم مشهور جداً في بريطانيا ومعنى هذه الكلمة "ترسانة الأسلحة". مثلاً كوريا الشمالية لديها ترسانة أسلحة، فإذا شئت هجوماً على كوريا الجنوبية واليابان تستطيع أن تمحيهم من على الوجود. أي لديها ما يكفي من الأسلحة.

President Vladimir Putin has said Russia will put more than 40 new intercontinental ballistic missiles into service this year.

لدينا كلمة "Continent" بمعنى قارة. وعندما نقول "intercontinental" أي عابر للقارات، و "ballistic" وهي معربة تعريب بمعنى الباليستي وهي صواريخ مداها أكثر من ١٠٠٠ كم. "will put into service" أي بمعنى أنها ستوضع في الخدمة.

It is part of a wide-reaching programme to modernise the country's military.

"wide-reaching programme" وهو برنامج طموح أو على المدى البعيد.

"modernise" هو الفعل يحدث من الصفة "modern" بمعنى حديث.

The move comes after the US proposed increasing its military presence in Nato states in Eastern Europe.

- increasing its military presence;

أي زيادة تواجدها العسكري في دول الناتو المتواجدين في أوروبا الشرقية، تحديداً رومانيا وبولندا.

Nato has condemned the Russian announcement, saying the move amounted to "nuclear sabre-rattling" and was "unjustified" and "dangerous".

- Condemn: يدين

- nuclear sabre-rattling:

أي فرقة طبول الحرب وليست أي حرب، إنها الحرب النووية.

- Unjustified: غير مبررة

Tensions are high over Russia's role in the conflict in eastern Ukraine.

- Tensions: توترات

- Over: هنا أنت بمعنى: بشأن

وهنا نتحدث عن الدور الروسي في النزاع في الجانب الشرقي في أوكرانيا.

Speaking at an arms fair, Mr Putin said the weapons would be able to overcome even the most technically advanced anti-missile defence systems.

- speaking at an arms fair: كان يتحدث في معرض الأسلحة

- the weapons would be able to overcome: الأسلحة قادرة أن تتغلب على...

- anti-missile defence systems: أنظمة دفاعية مضادة للصواريخ

تحدثنا في نص سابق عن المنطقة الخضراء "The Green Zone".

Write down please:

لا شيء على حاله إلى بغداد منذ اليوم الأول لسقوطها والذي مرت ذكره العاشرة يوم أس
وسط العنف المتواصل والمتصاعد والقتال والتهجير والتشريد، ثمار عشر سنوات للغزو الأمريكي
وإدارته الرعناء.

كلمة رعناء تستخدمها مع سائقي الشاحنات عندما يمروا بجانب مدرسة مسرعة جداً، فنقول
عن قيادته أن فيها رعونة: careless/ reckless.

We say:

Nothing is still the same in Baghdad since the first day of its fall.

والذي مرت ذكره العاشرة يوم أس:

نقول عن الذكرى السنوية: Anniversary.

Whose 10th anniversary was marked yesterday

وسط العنف المتواصل والمتصاعد:

- وسط: Amid

Amid continuing and increasing violence.

Student: Can I say *escalating*?

Professor: Yes, you can. Also, you can use *growing*.

أيضاً لدينا الاقتال والتهجير والتشريد.

سوف اعتبر التهجير والتشريد كلمة واحدة وهي "displacement".

Fighting, and displacement.

لما عشر سنوات للغزو الأمريكي وإدارته الرعناء.

I can say it is *the fruits*. Also, I can say it is *the results or sequences*.

These are the (consequences/ fruits) of ten years of the American (invasion/ occupation) and its careless administration.

سأكمل في نص المريض عند الطبيب الذي انظر قلبه وكبد.

قلت: "يا سيدي الكريم، إذا كانت هذه الأسباب ترفع ضغط الدم، تحدث ولا حرج. كان من المفروض أن أكون ميتاً منذ زمن بعيد، وأن يكون كبدتي قد انفطر وقلبي قد انفجر وعقلي انعدم تفكيره فصار كعقل البقر."

إما يا سيدي الكريم أقوم بتجاوزها وكأني غير موجودة. أو أقول "Oh, dear sir" أو "dear" فنظر هذه كليشة نجدها في اللغة العربية ولا نجدها في اللغة الإنجليزية.

I said if these were causes of hypertension, I can (mention/ list) lots.

كان من المفروض أن أكون ميتاً منذ زمن بعيد، وأن يكون كبدتي قد انفطر وقلبي قد انفجر وعقلي انعدم تفكيره فصار كعقل البقر.

We can say,

I'm supposed to have passed away long ago; my liver must have split; my heart has broken, and I must have lost my mind and become as stupid as a cow.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي الخدمات الطبية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نطق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025622